

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST

CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA

MILWAUKEE, WISCONSIN

Our Cathedral family extends a warm
welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral les extiende una calurosa
bienvenida a todos los visitantes y invitados.

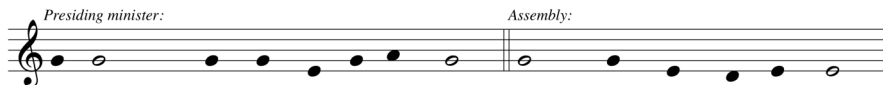


VESPERS • VÍSPERAS

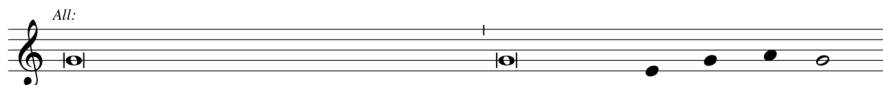
FIFTH SUNDAY OF LENT • V DOMINGO DE CUARESMA

INTRODUCTORY VERSE/VERSO INTRODUCTORIO

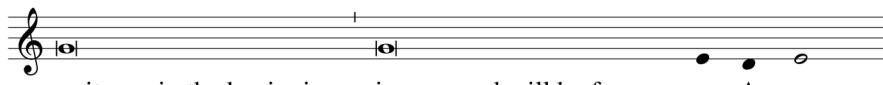
Stand. All make the sign of the cross.



O God, ✠ come to my as-sis-tance. Lord, make haste to help me.



Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it:



as it was in the beginning, is now, and will be for ev - er. A - men.

Text: ICEL, © 1974

HYMN OF THE EVENING / HIMNO DE LA NOCHE

Were You There / ¿Presenciaste la Muerte del Señor?

Vs. 1 Eng.; 2 Sp.; 3 Eng.; 4 Sp.; 5 Eng.



- 1. Were you there when they cru - ci - fied my Lord?
2. Were you there when they nailed him to the tree?
→ 3. Were you there when they pierced him in the side?
1. ¿Pre - sen - cias - te la muer - te del Se - ñor?
→ 2. ¿Vis - te cuan - do en la cruz cla - va - do fue?
3. ¿Vis - te cuan - do su es - pí - ri - tu en - tre - gó?



Were you there when they cru - ci - fied my Lord?
Were you there when they nailed him to the tree?
Were you there when they pierced him in the side?
¿Pre - sen - cias - te la muer - te del Se - ñor?
¿Vis - te cuan - do en la cruz cla - va - do fue?
¿Vis - te cuan - do su es - pí - ri - tu en - tre - gó?

Oh! Some-times it caus - es me to
Oh, a ve - ces, al pen - sar - lo,

trem - ble, trem - ble, trem - ble.
tiem - blo, tiem - blo, tiem - blo.

Were you there when they cru - ci - fied my Lord?
Were you there when they nailed him to the tree?
Were you there when they pierced him in the side?

¿Pre - sen - cias - te la muer - te del Se - ñor?
¿Vis - te cuan - do en la cruz cla - va - do fue?
¿Vis - te cuan - do su es - pí - ri - tu en - tre - gó?

4. Were you there
when the sun refused to shine?
Were you there
when the sun refused to shine?
Oh! Sometimes it causes me to
tremble, tremble, tremble.
Were you there
when the sun refused to shine?

→ 4. ¿Viste cuando
el sol se oscureció?
¿Viste cuando
el sol se oscureció?
Oh, a veces, al pensarlo,
tiemblo, tiemblo, tiemblo.
¿Viste cuando
el sol se oscureció?

→ 5. Were you there
when they laid him in the tomb?
Were you there
when they laid him in the tomb?
Oh! Sometimes it causes me to
tremble, tremble, tremble.
Were you there
when they laid him in the tomb?

5. ¿Viste cuando
la tumba le encerró?
¿Viste cuando
la tumba le encerró?
Oh, a veces, al pensarlo,
tiemblo, tiemblo, tiemblo.
¿Viste cuando
la tumba le encerró?

Text: African American spiritual; sts. 1, 2, 4, 5 tr. by Federico J. Pagura, b.1923, alt., ©; st. 3 tr. by Lois Kroehler, © 1970
Tune: WERE YOU THERE, 10 10 with refrain; African American spiritual; harm. by Robert J. Batastini, b.1942

**Please be seated for all psalms and the Canticle of the Lamb.
Please stand for the psalm prayers.**

**Por favor, siéntense para todos los salmos y el Cántico del Cordero.
Por favor, espere las oraciones del salmo.**

Antiphon: As the serpent was lifted up in the desert,
so the Son of Man must be lifted up.

Psalm 110 – Saint Meinrad Tone I



© Saint Meinrad Archabbey

For three lines, omit measure 3. For two lines, omit measure 2.

The Lord's revelation to my Master:
"Sit on my right:
your foes I will put beneath your feet."

**The Lord will wield from Zion.
your scepter of power:
rule in the midst of all your foes.**

Eres príncipe desde el día de tu nacimiento,
entre esplendores sagrados;
yo mismo te engendré, como rocío antes de la aurora.

**El Señor lo ha jurado y no se arrepiente:
"Tú eres sacerdote eterno,
según el rito de Melquisedec."**

The Master standing at your right hand
will shatter kings in the day of his great wrath.

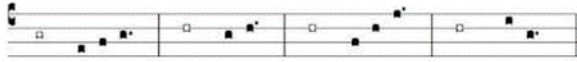
**He shall drink from the stream by the wayside
and therefore he shall lift up his head.**

**Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

Antiphon: As the serpent was lifted up in the desert,
so the Son of Man must be lifted up.

Antiphon: The Lord of hosts protects us and sets us free;
he guides and saves his people.

Psalm 114 – Saint Meinrad Tone VIII



© Saint Meinrad Archabbey. All Rights Reserved.

When Israel came forth from Egypt,
Jacob's sons for an alien people,
Judah became the Lord's temple,
Israel became his kingdom.

**The sea fled at the sight:
The Jordan turned back on its course,
Mountains, that you leapt like rams,
hills, like yearling sheep?**

Why was it, sea, that you fled,
That you turned back, Jordan on your course?
Mountains that you leapt like rams,
hills, like yearling sheep?

**Tremble, O earth, before the Lord,
in the presence of the God of Jacob,
who turns the rock into a pool
and flint into a spring of water.**

**Glory to the Father, and to the Son,
And to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now
And will be forever. Amen.**

Antiphon: The Lord of hosts protects us and sets us free;
he guides and saves his people.

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

CANTICLE OF PETER / CANTÍCO DE PEDRO

Antiphon — Joncas

Vs. 1 Eng., 2 Sp., 3 Eng., 4 Sp., 5 Eng.

Antiphon: He was pierced for our offenses and burdened with our sins. By his wounds we are healed.

1. Christ suffered **for** you,
and left you an **example**
to have you follow in **his** footsteps.

1. *Cristo padeció por **nosotros**,
dejándonos un **ejemplo**
para que sigamos **sus** huellas.*

2. He did **no** wrong;
no deceit was found in **his** mouth.
When he was **insulted**
he returned **no** insult.

2. *Él no cometió **pecado**
ni encontraron engaño en **su** boca;
cuando lo **insultaban**,
no devolvía el **insulto**.*

3. When he was made **to** suffer,
he did not counter **with** threats.
Instead he delivered himself up
to the One who judges justly.

3. *En su **pasión**
no profería **amenazas**;
al contrario, se **ponía**
en manos del que juzga **justamente**.*

4. In his **own** body
he brought your sins to **the** cross,
so that all of us, dead **to** sin,
could live in accord with **God's** will.
By his wounds you **were** healed.

4. *Cargado con nuestros **pecados**,
subió **al** leño,
para que, muertos al **pecado**,
vivamos para la **justicia**.
Sus heridas nos han **curado**.*

5. Glory to the Father, and to **the** Son,
and to the **Holy** Spirit:
as it was in the **beginning**,
is now, and will be for ever. Amen.

5. *Gloria al Padre, y **al** Hijo,
y al **Espíritu** Santo.
Como era en el principio, ahora y
siempre,
por los siglos de los siglos. **Amén**.*

Antiphon: He was pierced for our offenses and burdened with our sins. By his wounds we are healed.

En tiempos pasados, Dios habló de manera fragmentaria y variada a nuestros padres a través de los profetas; en esta edad final, nos ha hablado por medio de su Hijo, a quien hizo heredero de todas las cosas y por medio de quien primero creó el universo. Este Hijo es el reflejo de la gloria del Padre, la representación exacta del ser del Padre, y sustenta todas las cosas con su poderosa palabra. Cuando nos hubo limpiado de nuestros pecados, se sentó a la diestra de la Majestad en el cielo, tan superior a los ángeles como el nombre que ha heredado es superior al de ellos.

¿A cuál de los ángeles dijo Dios alguna vez: “Tú eres mi hijo; hoy te he engendrado”? ¿O también: “Yo seré su padre, y él será mi hijo”? Y otra vez, cuando lleva al mundo a su primogénito, dice: “Que todos los ángeles de Dios lo adoren”. De los ángeles dice: “Él hace a sus ángeles vientos, ya sus ministros llamas de fuego”; sino del Hijo:

“Tu trono, oh Dios, permanece por los siglos de los siglos; cetro de justicia es el cetro de tu reino. Has amado la justicia y aborrecido la maldad; por tanto, Dios, tu Dios, te ungió con óleo de alegría más que a tus compañeros reyes”.

Y, “Señor, desde la antigüedad tú estableciste la tierra, y los cielos son obra de tus manos. Ellos perecerán, pero vosotros permaneceréis; todos ellos se envejecerán como un vestido. Los enrollarás como un manto, serán mudados como un vestido, pero tú eres el mismo, y tus años no tendrán fin.

¿A cuál de los ángeles ha dicho Dios alguna vez: “Siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies”? ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para servir a los que han de heredar la salvación?

En vista de esto, debemos estar más atentos a lo que hemos oído, para no desviarnos. Porque si la palabra dicha por medio de los ángeles permaneció invariable, y toda transgresión y desobediencia recibió su debido castigo, ¿cómo escaparemos nosotros si ignoramos una salvación tan grande como la nuestra? Anunciada primero por el Señor, nos fue confirmada por los que le habían oído. Entonces Dios dio testimonio de ello por señales, milagros, variados actos de poder y distribución de los dones del Espíritu Santo como él quiso.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition
© 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

REFLECTION / REFLEXIÓN

RESPONSORY / RESPONSARIO

Listen to Us, O Lord

LeBlanc

Cantor, then all:



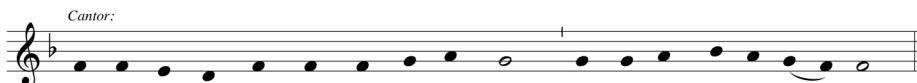
Listen to us, O Lord, and have mer-cy, for we have sinned a-against you.

Cantor: *All:*



Christ Jesus, hear our hum-ble pe-ti - tions for we have sinned a-against you.

Cantor:



Glo-ry to the Fa-ther, and to the Son, and to the Ho-ly Spir - it:

All:



Listen to us, O Lord, and have mer-cy, for we have sinned a-against you.

Text: *Liturgy of the Hours*, © 1974, ICEL
Music: Robert LeBlanc, © 1986, GIA Publications, Inc.



MAGNIFICAT / MAGNÍFICAT

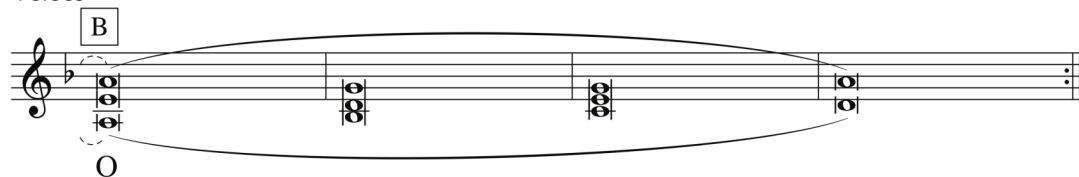
Antiphon — Englert

Antiphon: When I am lifted up from the earth,
I will draw all people to myself.

Antiphon



Verses



Text: Luke 1:46–55; Taizé Community
Tune: Taizé Community
© 2007, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

Antiphon: When I am lifted up from the earth,
I will draw all people to myself.

INTERCESSIONS / INTERCESIONES

Trilingual Intercessions

Hay

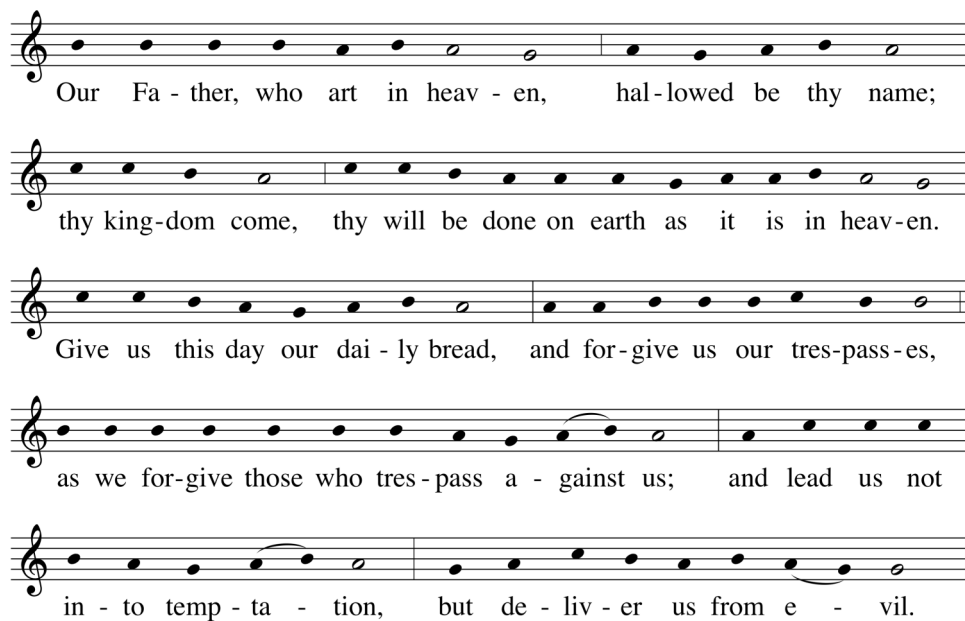


Lord, hear our prayer; De-us, ex - au - di
nos; Se - ñor, es - cú - cha - nos.

Music: Michael Hay, © 1994, World Library Publications

LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Chanted / Cantar



Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;
thy king-dom come, thy will be done on earth as it is in heav-en.
Give us this day our dai - ly bread, and for-give us our tres-pass-es,
as we for-give those who tres-pass a - gainst us; and lead us not
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.

Tune: Traditional chant, adapt. by Robert Snow, 1964; acc. by Robert J. Batastini, © 1975, 1993, GIA Publications, Inc.

CONCLUDING PRAYER / ORACIÓN FINAL

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN Y DESPEDIDA

SIGN OF PEACE / SALUDO DE PAZ

MARIAN ANTIPHON / ANTÍFONO MARIANO

Ave Regina Caelorum

Canto Gregoriano

A - ve Re - gi - na cae - ló - rum, A - ve Dó - mi - na
An - ge - ló - rum. Sal - va ra - dix, sal - ve por - ta,
Ex qua mun - do lux est or - ta: Gau - de Vir - go
glo - ri - ó - sa, Su - per o - mnes spe - ci - ó - sa:
Va - le o val - de de - có - ra,
Et pro no - bis Chri - stum e - xó - ra.

Text and music: Chant, Mode VI; *Liber Cantualis*, 1983.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from *One License* #A-703573. All rights reserved.

Cathedral Lenten Schedule 2023/Calendario de Cuaresma de la Catedral 2023

*Please join us in prayer as we enter with our Lord into the Lenten Journey.
Únase a nosotros en oración mientras entramos con nuestro Señor en el viaje de Cuaresma.*

Ash Wednesday/Miércoles de Ceniza February 22, 2023

5:15pm Mass in English
7:00pm Mass in Spanish

Daily Mass Schedule

5:15pm Mass in English – Monday through Friday

Weekend Mass Schedule

Saturday Vigil 5:15pm Mass in English
Sunday 9:00am Mass in English
Sunday 11:00am Mass in English with
the Cathedral Choir
Sunday 1:00pm Mass in Spanish

The Sacrament of Reconciliation

Wednesdays from 4:30-5:00pm

Fridays during Lent/Viernes en Cuaresma (February 24th, March 3rd, March 10th, March 17th, March 24th, and March 31st)

6:00pm Bilingual Stations of the Cross/
Via Crucis bilingües

Sundays during Lent/Domingo en Cuaresma (February 26th, March 5th, March 12th, March 19th, and March 26th)

5:15pm Bilingual Vespers/Vísperas bilingües

Eucharistic Adoration with Benediction

Wednesday, March 1st and Wednesday April 5th
from 1:00-5:00pm

Lenten Taíze Prayer

Thursday, March 9th at 7:00pm

Lenten Evening of Reflection for Catechetical and Liturgical Ministers

Tuesday, March 14th 7:00-9:00pm
with Deacon Tom Hunt (in the Cathedral Atrium)

HOLY WEEK 2023

Palm Sunday, April 2, 2023

5:15pm (4/1) Mass in English
9:00am Mass in English
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir
5:15pm Tenebrae with Cathedral Choir

Holy Thursday, April 6, 2023

7:00pm Bilingual Mass of the Lord's Supper
with Archbishop ListECKi
9:30pm Night Prayer at the Altar of Repose

Good Friday, April 7, 2023

12:00pm Liturgy in English with Archbishop ListECKi
6:00pm Liturgy in Spanish

Holy Saturday, April 8, 2023

8:00pm Bilingual Solemn Easter Vigil
in the Holy Night of Easter
with Archbishop ListECKi

Easter Sunday – The Resurrection of the Lord, April 9, 2023

9:00am Mass in English with Cathedral Women's Choir
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir

